

Slovenski prevodni dialogi s tujino: Zgodovina slovenskega literarnega prevoda

Program konference

Prešernova dvorana ZRC SAZU v Ljubljani, Novi trg 4 (dopoldne)

Atrij ZRC SAZU, Novi trg 2 (po kosilu)

27. 6. 2023

| Otvoritev | | |
|----------------------------------|---|---|
| 9:00-9:30 | Uvodni pozdravi | Dr. Matej Hriberšek, prodekan FF Dr. Marko Snoj, podpredsednik SAZU Nike K. Pokorn, vodja projekta, gl. urednica <i>Zgodovine</i> |
| | | Moderatorica Nike K. Pokorn |
| 9:30-9:55 | Outi Paloposki | Historical Translation Studies |
| 9:55-10:20 | Robert Grošelj | Prva prevedena besedila |
| 10:20-10:45 | Marko Jesenšek | Prevajalska dejavnost prekmurskih protestantskih in katoliških piscev |
| 10:45-11:10 Odmor za kavo | | |
| | | Moderator Robert Grošelj |
| 11:10-11:35 | Luka Vidmar | Prevajanje posvetne dramatike v razsvetljenstvu |
| 11:35-12:00 | Matija Ogrin | Slovenski prevodi v času baroka |
| 12:00-12:25 | Majda Merše | Prvi slovarji in njihov vpliv na razvoj jezika |
| 12:25-12:50 | Miran Hladnik | Prevedeni zgodovinski romani |
| 12:50-13:15 | Andreja Pignar-Tomanič | Slovenska Talija – dobrohotna muza v razvoju slovenskega gledališča v 19. stoletju |
| 13:15-14:15 Kosilo | | |
| 14:15-14:30 | Agnes Pisanski Peterlin | Profili prevajalcev in razstava |
| 14:30-16:00 | Stiki z neslovanskimi sosedi | Moderatorica Jerneja Umer Kljun |
| | Okrogla miza | |
| | Julija Rozman, Adriana Mezeg, Tanja Žigon | Literarnoprevodne izmenjave z nemščino |
| | Tamara Mikolič Južnič | Literarnoprevodne izmenjave z italijanščino |
| | Milena Mileva Blažič | Prevajanje pravljic |
| | Judit Zágorec-Csuka | Literatura, prevedena iz in v madžarščino |
| | Benjamin Virc | Slovenski prevod v trku z glasbeno umetnostjo – prevajanje libretov, samospevov in popevk |
| 16:00-16:15 Odmor za kavo | | |
| 16:15-17:45 | Slovenske povezave | Moderator Simon Zupan |
| | Okrogla miza | |
| | Namita Subiotto | Literarnoprevodne izmenjave s bolgarščino in makedonščino |
| | Đurđa Strsoglavec | Literarnoprevodne izmenjave z osrednjejužnoslovanskimi jeziki |
| | Domen Krvina | Literarnoprevodne izmenjave s poljščino |
| | Špela Sevšek Šramel | Literarnoprevodne izmenjave s slovaščino |
| | Jana Šnytova | Literarnoprevodne izmenjave s češčino |

Slovenski prevodni dialogi s tujino: Zgodovina slovenskega literarnega prevoda

Program konference

Prešernova dvorana ZRC SAZU v Ljubljani, Novi trg 4 (dopoldne)
Atrij ZRC SAZU, Novi trg 2 (po kosilu)

28. 6. 2023

| | | |
|-------------|------------------------------------|---|
| | | Moderatorica Tamara Mikolič Južnič |
| 9:00-9:25 | Kaisa Koskinen | Future challenges |
| 9:25-9:50 | Kozma Ahačič | Prevajanje v času protestantizma (1550–1595) |
| 9:50-10:15 | Jože Krašovec | Prevajanje Svetega pisma po času reformacije |
| 10:15-10:40 | Andrej Leben | Prevajanje na avstrijskem Koroškem od leta 1918 naprej |
| 10:40-11:05 | Nike K. Pokorn | Mehanizmi socialističnega prevodnega nadzora |
| 11:05-11:35 | <i>Odmor za kavo</i> | |
| | | Moderatorica Agnes Pisanski Peterlin |
| 11:35-12:00 | Janko Trupej | Zgodovinski pregled podobe temnopoltih v slovenskih književnih prevodih |
| 12:00-12:25 | Damjan Popič | Prevajalci kot (so)ustvarjalci normativne podobe slovenščine |
| 12:25-12:50 | Andrej Blatnik | Spodbujanje prevajanja v tuje jezike |
| 12:50-13:15 | Silvana Orel Kos | Publicistična prevodna kritika po drugi svetovni vojni |
| 13:15-14:15 | <i>Kosilo</i> | |
| 14:15-14:30 | Tanja Petrič | Društvo slovenskih književnih prevajalcev skozi čas |
| 14:30-16:00 | Stiki z oddaljenimi svetovi | Moderatorica Melita Koletnik |
| | Mojca Pretnar | Literarnoprevodne izmenjave s kitajščino |
| | Luka Repanšek, Nina Petek | Literarnoprevodne izmenjave z indijskimi jeziki |
| | David Movrin | Literarnoprevodne izmenjave z latinščino in grščino |
| | Marija Zlatnar Moe | Literarnoprevodne izmenjave z norveščino prek prevajanja Ibsena |
| 16:00-16:15 | Zaključek konference | |